

# La /r/ española simple y la /r/ en inglés RP: Análisis palatográfico contrastivo

POR  
RAFAEL MONROY

## INTRODUCCIÓN

Entre los varios sonidos de engañosa semejanza que encontramos en inglés, desde el punto de vista del hablante de español, merecen comentario las características en términos articulatorios de /r/ en ambos sistemas.

Este aspecto, que analizaremos basándonos en la técnica conocida por 'Palatografía Directa', puede antojársele al lector superfluo, ya que no es en modo alguno un área inexplorada en fonética. Ambos sonidos están tratados en profundidad en los manuales de pronunciación de una y otra lengua, e incluso desde un plano comparativo han sido analizados por J. D. Bowen y R. P. Stocwell (1), quienes se han centrado de modo selectivo en dificultades específicas que el estudiante de una u otra lengua se considera debe remontar si de verdad desea verse libre de trazas extranjerizantes por lo que a estos fonemas se refiere. Sin embargo, las observaciones de estos autores atañen fundamentalmente a los dialectos trasatlánticos: inglés americano y español no europeo, aunque en el caso de este último, y en este fonema concreto, la identidad con el español europeo es prácticamente total. Las conclusiones, pues, no son enteramente válidas, máxime teniendo en cuenta la di-

---

(1) Cf. *The Sounds of English and Spanish*, págs. 49 a 52. Libro publicado por The University of Chicago Press en 1965. La edición que manejamos es del año 1970.

vergencia que se observa en este punto entre el inglés conocido por RP y el americano en cualquiera de sus variedades; de ahí la razón de este trabajo.

Según Gimson (cf. *An Introduction to the Pronunciation of English*, páginas 205 y ss.), la /r/ en inglés RP es una «continuyente post-alveolar sin fricción» (aunque nosotros preferimos el término «aproximante», que Ladefoged emplea para referirse a este sonido) (2), que se realiza con un movimiento de la lengua, cuyo ápice se aproxima, sin tocar, a los alvéolos. Los bordes de la misma tocan los molares superiores, posición que se mantiene en el proceso de emisión y que resulta en una postura ahuecada que contrasta, según veremos, con la adoptada en el caso del fonema español. Señala Gimson, igualmente (*op. cit.*, pág. 208), que el fonema que nos ocupa presenta en inglés más variantes que cualquier otra consonante del sistema. Así, la aproximante [r] que presentamos como la norma no es raro oír la pronunciada con roce (3) alveolar; sobre todo en posición intervocálica y siguiendo a consonante no homorgánica, es decir, todas aquellas que no tengan un punto de articulación idéntico, como ocurre con *d* y *t* (e. g. *through, frame, brown,...*) (4) y también en casos de *r* intrusa y *r* conjuntiva (*linking r*). (Existen otras realizaciones que por ser más ajenas al inglés RP dejamos a un lado.)

La R española por su parte, es descrita por N. Tomás (cf. *Manual de Pronunciación Española*, págs. 115 y ss.) en su variante simple como un sonido con realización alveolar para el que la lengua adopta una posición retraída con presión lateral contra los molares superiores al tiempo que la punta sacude los alvéolos. De modo paralelo al inglés, existen variantes alofónicas, siendo la más notoria la fricativa, y desde el punto de vista de la fonotaxis, difiere de su homólogo inglés en no ocurrir como cabeza silábica tras pausa ni tras consonante con la que no pueda formar cabeza compuesta (5) (básicamente sonidos homorgánicos: \*lr, \*nr, \*sr).

(2) *A Course in Phonetics*, New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1975, página 148.

(3) Los términos «flap» y «tap» con que los fonetistas ingleses describen este contacto alveolar no aparecen empleados de modo consistente. GIMSON y WARD (1970: 208; y 1972: 144, respectivamente, véase bibliografía adjunta), utilizan el segundo, mientras que encontramos el primero en JONES (1976: 195) y en O'CONNOR (1973: 150). Para una distinción precisa de ambos términos véase LADEFOGED, *op. cit.*, págs. 147 a 149.

(4) Tras /d/ y las oclusivas /t, p, k/, la /r/ presenta realización fricativa, que en el caso de /t, d/ puede llegar a africarse. (cf. GIMSON, *op. cit.*, pág. 207, nota 1). Como en el caso de otras aproximantes, la /r/ se ensordece tras oclusiva sorda. Este fenómeno corriente es, según O'CONNOR (1973: 149), el equivalente al fenómeno de aspiración que presentan /p, t, k/ ante vocal.

(5) De conformidad con esto, la R en un vocablo como «subRayar», puede interpretarse bien como simple: su/bra/yar, o como múltiple: sub/ra/yar. La

Digamos, de acuerdo con Gili Gaya (6) y en desacuerdo con Stockwell y Bowen (7), que el fonema simple que nos atañe no presenta trazas de ensordecimiento a final de grupo fónico —al menos en el tipo de español que describimos, libre de peculiaridades sociológicamente adscribibles.

## PROCEDIMIENTO

La técnica empleada, palatografía directa, es una variante modernizada de la ya conocida palatografía, procedimiento empleado para detectar puntos de contacto que realiza la lengua con la bóveda palatal (8). El equipo utilizado consistió en una máquina fotográfica «Polaroid», tipo 107, a la que se le ajustó un espejo en ángulo que permitiese fotografiar el paladar de los sujetos empleados en el experimento: un inglés hablante de RP y un español universitario zamorano. Previamente se había nebulizado el paladar de ambos con una sustancia negra apropiada y fácilmente removible por contacto lingual. Seguidamente, cada palabra fue emitida seis veces con el fin de obtener con mayor claridad los puntos de contacto entre la lengua y el paladar. Tras estos preámbulos, se obtuvieron ocho palatogramas —cuatro por cada idioma— que mostraban el tipo concreto de articulación de la /r/ en las palabras inglesas *reef*, *very*, *curry*, *frog*, al igual que en las españolas *ara*, *feria*, *faria* y *proa*.

Se dividieron los palatogramas por zonas según la base de cada dentadura concreta de acuerdo con el modelo descrito por Firth (9). Y la selección de las palabras, aunque fue hecha en parte al azar, estuvo decidida —en el caso del español— por las restricciones fonotácnicas anteriormente apuntadas. Al ser la distribución de inglés diferente, se eligió un ejemplo con /r/ iniciando palabra. Igualmente en cuenta se tuvo el entorno en un intento de reducir los efectos de coarticulaciones diferentes.

---

regla resulta, pensamos, más completa que la que leemos en la literatura sobre el tema en la que se suele afirmar que la alveolar vibrante simple «aparece... en contacto con cualquier consonante que no sea n, l, s» (véase *Gramática Española*, de Alcina y Blecua, pág. 360, Ariel 1975), debiendo explicarse todos los demás casos como «excepciones notables» (*ibíd.*, pág. 362, nota 108) a las reglas de distribución de la /r/.

(6) Cf. «La r simple en la pronunciación española», *Rev. de Fil. Española*, VIII, págs. 271-280, 1921.

(7) Vid., *op. cit.*, págs. 30 y 50.

(8) Ver para más detalles «Use of Palatography» por Peter Ladefoged, *Journal of Speech and Hearing Disorders*, vol. 22, núm. 5, págs. 764-774, 1957.

(9) Cf. *Papers in Linguistics 1934-51*, págs. 148-155 (Oxf. Univ. Pr.).

## COMENTARIO

El resultado —a la vista de las muestras analizadas, y que adjuntamos en las páginas que siguen— revela claramente la diferente base articulatoria que caracteriza a /r/ en una y otra lengua. En el caso de los diagramas correspondientes a los vocablos ingleses, queda patente la carencia de contacto de la lengua con los alvéolos, no registrándose alteración en la solución aplicada a esta altura, al igual que en la zona interna de los incisivos superiores. Únicamente en *curry* se observa que hubo un ligero contacto a la altura alveolar (roce sin duda de alguna de las veces ensayadas, pero no algo realizado de modo sistemático, ya que al señal hubiese sido bastante más marcada). Sí es de destacar, en cambio, la desaparición de la solución a ambos lados del paladar que no afectó más allá de la línea canina, manifestándose más destacada entre la segunda y la cuarta línea molar. El desprendimiento más acusado en este sentido correspondió a la /r/ en *reef*, aunque salta a la vista en las cuatro muestras el carácter de «aproximante» del fonema inglés, no presentando trabas al flujo de aire emitido (10).

Las muestras españolas, por su parte, presentan una base articulatoria lateral similar a la que observamos en la /r/ inglesa. No obstante, y como era de esperar en emisiones no fricativas, características de un habla más relajada (cf. Navarro Tomás: *Manual*, pág. 114), el contacto se realizó de modo continuo todo a lo largo del saliente alveolar, ganando en intensidad (no sinónimo de extensión) en el área frontal, i. e. zona de incisivos y caninos. El resultado es, por consiguiente, una oclusión rápida, característica que también encontramos en inglés RP en hablantes que reemplazan la aproximante por el roce (11) alveolar arriba mencionado.

Pero esta semejanza esporádica no resulta en identidad articulatoria debido a factores externos que ejercen cierta influencia. Efectivamente, si tomamos el grupo *tr*, *dr*, operativo en ambos sistemas, observamos diferencias que radican en el distinto punto de articulación que presentan *t* y *d* en una y otra lengua: apico-alveolares en inglés frente a las apico-dentales españolas. Esto hace que la articulación de la /r/ que

(10) El desprendimiento de la solución en la zona media palatal que se observa en «*curry*», se debe, pensamos, al efecto articulatorio de la consonante inicial *c* = [k].

(11) Roce, que no vibración, es la característica de la alveolar «vibrante» simple española, —en los ejemplos considerados, al menos. Sin ánimo de polemizar, dudamos que un «aletazo» como el que la lengua realiza en estos casos, pueda describirse utilizando el término «vibrante». Aunque reconocemos que otras razones pueden invitar a su mantenimiento.

**reef**



**very**



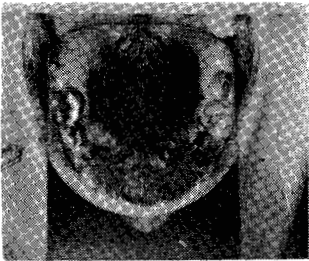
**curry**



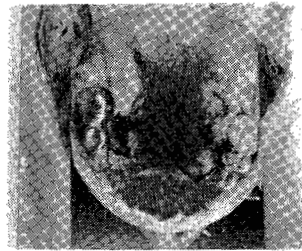
**frog**



**ara**



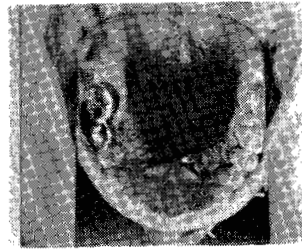
**feria**



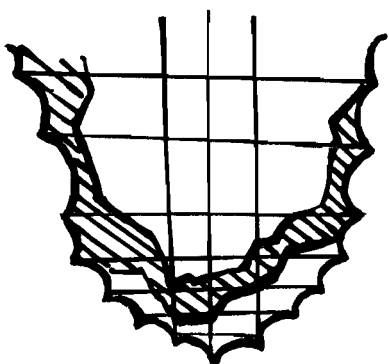
**faria**



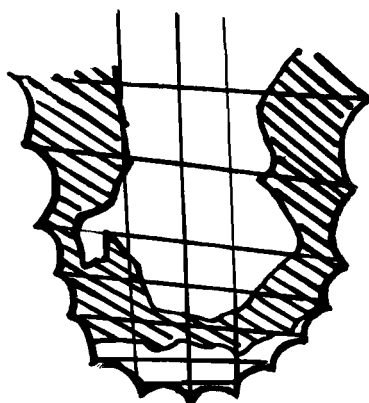
**proa**



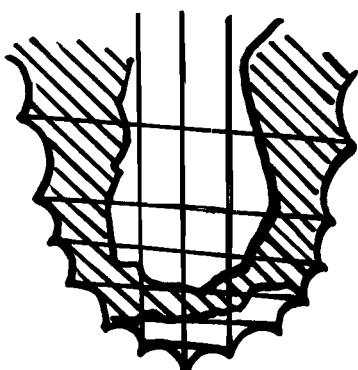
**ara**



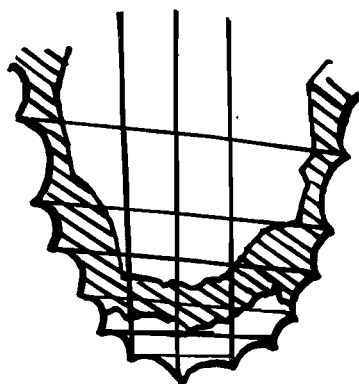
**feria**



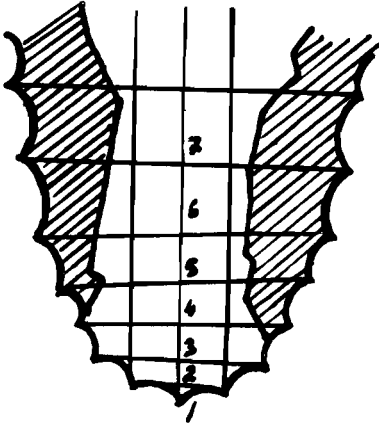
**faria**



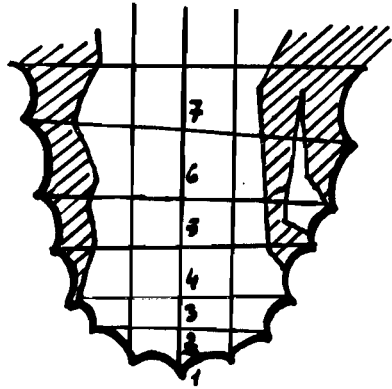
**proa**



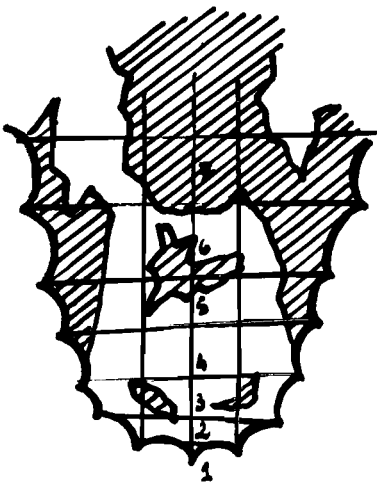
reef



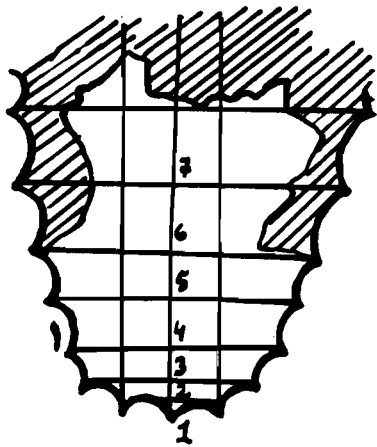
very



curry



frog





las sigue resulte homorgánica en inglés (de ahí la africación observable a menudo), mientras que en español esta eventualidad es mucho más remota al faltar coincidencia articulatoria. Es más, el 'aletazo' que realiza la lengua tras tales consonantes en nuestro idioma, va en dirección justamente inversa al que acontece con el resto de las consonantes fonotácticamente aceptables. Es decir, va de fuera hacia dentro (12). Notemos de pasada que dicho cambio de dirección es lo que distingue secuencias del tipo: *costra* (movimiento hacia adentro) de *costara* (aletazo hacia fuera); *ladra* de *ladera*, etc. (consideraciones acentuales aparte).

## CONCLUSIÓN

El comentario que acabamos de hacer, aplicable según señalamos a la variante no aproximante inglesa, no encubre, sin embargo, la realidad básica subyacente a /r/ en una y otra lengua. En español, a diferencia del inglés RP, el fonema presenta roce más o menos intenso como rasgo regular. Como anteriormente indicamos, lo que caracteriza al inglés RP, en cambio, en este punto, es la ausencia de tal contacto alveolar, desempeñando la labialización un papel no desdeñable (si no como rasgo generalizado, sí como elemento opcional), aspecto al que es ajeno por complejo el fonema español.

---

(12) De modo similar en inglés, la lengua percute el alvéolo en dirección opuesta tras la consonante interdental /θ/, ej., through.

## BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- ALCINA FRANCH, y BLECUA, J. M. (1975): *Gramática Española*, Ariel, Barcelona.
- FIRTH, J. R. (1969): *Papers in Linguistics 1934-51*, Oxford Univ. Press, capítulos 11 y 13.
- GILI GAYA, M. (1921): «La r simple en la pronunciación española», *Revista de Filología Española*, VIII, págs. 271-280.
- GIMSON, A. C. (1970): *An Introduction to the Pronunciation of English*, Arnold, Londres.
- JONES, D. (1976): *An Outline of English Phonetics*, Cambridge Univ. Press, London-New York-Melbourne.
- LADEFOGED, P. (1957): «Use of Palatography», *Journal of Speech and Hearing Disorders*, vol. 22, núm. 5, págs. 764-774.
- (1975): *A Course in Phonetics*, Hartcourt Brace Jovanovich, New York.
- MONROY CASAS, R. (1980): *La pronunciación del Inglés RP para hablantes de español* (Paraninfo, Madrid).
- NAVARRO TOMÁS, T. (1957): *Manual de Pronunciación Española*, CSIC, Madrid.
- O'CONNOR, J. D. (1973): *Phonetics*, Penguin, Englad.
- WARD, I. C. (1972): *The Phonetics of English*, Heffer, Cambridge.
- STOCKWELL, R. P. y BOWEN, J. D. (1970): *The Sounds of English and Spanish*, Univ. of Chicago Press.